

先生 / Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒 / Sakura (多田記子)

生徒 / Yoko (金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

こんにちは。このクラスを教えるハリスンです。

さっそく議論を始めましょう。自分の意見を分かりやすく伝えてください。

このクラスの対象は、英検準1級です。

Hi, I'm Mr. Harrison, the teacher for this class.

It's time to start our discussion.

Please try to state your opinions as clearly as possible.

This class is for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

日本の都市の主要な駅では、多様なサービスが提供されています。駅の売店やコンビニ、小規模店舗の品揃えは進化を続けています。そしてさらに、住宅相談窓口、英会話教室、健康診断施設など、これまでなかった施設が駅ナカで利用できるようになってきました。

Arterial train stations in Japan's large cities are starting to offer a much wider variety of services. Station kiosks and convenience stores, as well as small versions of retail shops are offering an even better selection of goods. And on top of that, real-estate agencies, English-conversation schools, and health clinics, which you never used to see in train stations, are now starting to appear.

今日は「駅ナカ」を共通テーマに、このクラスでは、「駅ナカビジネスの特徴と今後」について話し合ひましょう。

Today, our theme in all the classes is "Station Shops," and in this class, we'll be discussing "the characteristics of station businesses and their future."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

今日のテーマである「駅ナカ（店舗）」について話す前に、まず質問します。

もし「駅」という言葉を知らない人に会ったとしたら、どのように説明しますか。

Before we talk about today's theme of "Station Shops," I'd like to ask you a question: if you met someone who had never heard the word "station," how would you describe it to them?

Sakura:

たくさんの方が列車を乗り降りする場所です。

日本にいるほとんどの人は——通学する子どもたちから、休暇に出かける家族、通勤する人までが鉄道駅を通ります。

Well, I suppose I'd tell them that it's a place where a lot of people go to take trains.

Almost everyone in Japan passes through train stations--everyone from children going to school to families on vacation to people going to work.

Yoko:

駅では、列車の乗り継ぎや発車待ち、待ち合わせなどの時間を過ごします。

People also spend time in stations waiting to board trains, or waiting to meet their friends.

Sakura:

通勤や通学のために毎日同じ駅を使う人も多いですね。

And, people often use the same station everyday commuting to work or school.

Mr. Harrison:

はい、そのように駅にはさまざまな特性がありますね。駅ナカのサービスは、こうした駅の特徴を活かして展開されていると考えられます。

「駅ナカ」は日本で新しく生まれた言葉です。いろいろな定義がありますが、ここでは「改札内外を問わず、駅構内で、乗降客や一般客に提供される店舗や施設」という意味で使いましょう。

それでは、駅ではどのようなサービスが例えば利用できるのでしょうか？

Yes, and on top of all that, every station has its own unique characteristics. It seems that shops in stations are evolving to take advantage of these characteristics.

In Japanese, there is a new word “*eki naka*.” There are various definitions for this word, but here we’re talking about “facilities and shops for passengers and customers inside a station building, both inside and outside the ticket gates.

Okay, so can you think of some examples of services available in stations?

Sakura:

駅ナカのコンビニでは、通勤や通学の途中に食べ物や飲み物を買って行く人を多く見かけます。

You often see commuters buying food and drinks at convenience stores located inside the station.

Yoko:

駅ナカにあるカフェでは、友人や会社の人と待ち合わせしたり、そこで人と話をしたりすることができます。

People often meet up with friends and work acquaintances at cafés in the station, and they also talk to them there.

Mr. Harrison:

そうですね。では、駅ナカのサービスの特徴を挙げてみましょう。

Right. Can you think of some of the main characteristics of services available within the station?

Sakura:

わざわざ駅構内から出なくとも、すきま時間で用事を済ませることができるサービスが揃っていると思います。

I think there are services that allow you to take care of errands in your spare time without having to leave station premises.

Mr. Harrison:

そうですね。先ほど挙げてもらったコンビニやカフェの他にも ATM、写真店のようなそこですぐにできることを対象にするお店ですね。

That's right. As well as convenience stores and cafés mentioned earlier, there are things like ATMs and photo shops for things that can be done quickly as long as you are there.

Yoko:

はい。それに、駅そのものの魅力を高めるといふ特徴もあると思います。先ほど先生がおっしゃった、住宅相談窓口や英会話教室、健康診断施設などは、駅ナカの充実で駅そのものの魅力が高まって人が集まると思います。

Yes, and I think that they make the station itself more appealing. Things like real estate agencies, English conversation schools, and health clinics that Mr. Harrison talked about earlier make the station nicer and also attract more people.

Mr. Harrison:

これまで駅ナカにはなかった新しいサービスが増えることで、更なる需要も生まれてくるでしょうね。

Since there will be more services that didn't used to be available in stations, it will likely create more demand, too, won't it?

では、駅の発展は利用者としては便利だと思いますが、課題として考えられることは何でしょうか？

OK so, the development of stations is convenient for passengers, but can you think of any disadvantages?

Sakura:

駅本来の目的は、交通にあると思います。ですから、駅の発展が乗降客の乗り降りや乗り換えを妨げないことを確保する必要があると考えます。

The reason we have stations is for transportation. So it's important to ensure that station development doesn't interfere with people who are waiting for or changing trains.

Mr. Harrison:

例を挙げてもらえますか？

Can you give us any examples?

Sakura:

はい。たとえば、ある店舗にとっても人気が出て、行列ができ、それが通行を妨げる場合があります。

Yes, for instance, if a shop becomes really popular and there are long lines there, it could make it hard for people to move through the station.

Mr. Harrison:

そうですね。駅本来の機能を妨げない工夫が必要ですね。店舗が増えれば、商品を納品する人の出入りも増加するはずです。他にもあるでしょうか？

Yes, they'll have to take measures to ensure that shops don't interfere with the station's basic functions. If the number of shops increases, there will also be more people going in and out to make store supply deliveries. Any other ideas?

Yoko:

私は、駅ナカが充実して人が集まることで、駅周辺の地域のお店などの利用者が減少することも考えられると思います。たとえば、夜遅くまで開いているスーパーが駅ナカにできたために、商店街で買い物をする人が減るという可能性もあると思います。

I think that if facilities in stations increase and attract more and more people, the number of people shopping at other stores outside stations could decrease. For example, if a supermarket that's open late at night opens up inside a station, there's a chance it could lower the number of shoppers in traditional shopping arcades.

では、駅ナカは今後、どうなっていくと思いますか？

So, what do you think the future of station shops will be?

Sakura:

店舗スペースは限られていて、また短時間で用事を済ませたい人も多いですね。ですから、店舗の側では、接客の対応スピードを上げる工夫がなされ、さらに利便性が高くなるのではないかと思います。

Since space is limited and there are many people that want to get things done quickly, the shops themselves will find ways to serve customers faster, and they will get more and more convenient.

Yoko:

私は、いままでなかったサービスが増えるのはもちろんだと思います。そしてさらに、各店舗は新鮮みのある品揃えを保つ努力をしたり、そこでしか買えない限定商品などを取り揃えるのではないのでしょうか。そういった工夫は、リピーターを獲得し、需要を継

続させると思います。

Also, I think that there'll be more services that didn't used to be available. On top of that, I think each shop will try to maintain a selection of fresh, original products, and they'll also sell products that are only available at that shop. These kinds of things will attract repeat customers and make sure that demand continues.

Mr. Harrison:

そう、まるで実際に未来を見たかのようですね、よう子さん！ どのようにいろいろなものが実際に発展するかを見るのは興味深いです。今日は、駅ナカの特徴と課題、将来について考えました。駅とその周辺地域がどう発展していくのか楽しみです。

Well, it sounds as if you have actually seen the future, Yoko! Yes, it will be interesting to see how things actually develop.

Today, we've looked at the unique characteristics of stations shops as well as the problems with them and their future. Let's look forward to seeing how they, as well as the areas around the station, develop.

今回のテーマは、「駅ナカビジネスの特徴と今後」でした。

英検準1級向けでした。このあとは、2級&準2級です。

Today's theme has been "the characteristics of station businesses and their future."

This class was for Eiken Grade Pre-1 level listeners. Grade 2 and Pre-2 is next.

Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

ディスカッションの時間です。積極的な発言を期待しています。

このクラスは、英検2級・準2級向けです。

Hello, everyone.

It's time for our discussion. I hope that everyone will speak up.

This class is for Eiken Grades 2 and Pre-2.

最近では、駅ナカの店舗や利用できるサービスが多様化しています。売店や飲食店のほか、整体サロンなど、これまでなかったようなサービスが利用できる場所もあります。

Recently, the number of shops and services available at stations has been increasing. In addition to shops and restaurants, you can now find things such as English conversations schools and massage salons. So many new services are now available.

今日は、「駅ナカ」を共通テーマにしています。

このクラスでは、「駅ナカの発展は地域に貢献できるか」について話し合いたと思います。

Today's overall theme is "Station Shops." In this class, I would like to discuss "if developing the station will make the area around the station better."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

駅ナカではさまざまなサービスが提供されるようになってきています。昔は、駅のプラットフォームに飲み物やスナックを売る売店しか見かけませんでした。しかし最近では、改札周辺や乗り換え通路などに、さまざまなお店が並ぶ駅があります。

駅ナカが発展すると、その駅の周辺地域にもよい影響が及ぶと思う人はいますか？

The number of services available inside train stations is increasing. In the past, there were only some shops selling snacks and drinks on the train platform.

However, now, there are many shops between platforms and near ticket gates.

Do you think this development of train stations has a good effect on the areas around the station?

Sakura:

はい。駅ナカが充実すれば、その駅に人が集まると思います。そうすれば、結果として、その駅の周辺地域に足を伸ばす人も増えるのではないのでしょうか。

I do. I think that more people will visit a station after it has been improved.

And, as a result, I think that more people will explore the area around the station.

Mr. Harrison:

駅に立ち寄ったことが、その地域と関わるきっかけになるということですね。

So you are saying that it'll create a good chance for people to visit the area.

Yoko:

私の意見は違います。駅ナカのお店を利用するのは、ことが早く済んで便利だからですよ。もし、駅ナカで買い物を済ませられれば、外の店で買い物するのでしょうか？

I disagree. I think people use these shops in the station because they can get things more quickly and conveniently. If they can conclude their shopping inside a station, why shop outside one?

Mr. Harrison:

駅ナカへの集客が、必ずしも周辺地域を訪れるわけではないという意見ですね。

では、他の意見はありますか？

So you don't think that people will necessarily visit areas around the station.

Well, does anyone have any other ideas?

Sakura:

駅ナカが充実すると、その駅が便利のためにそこに住みたいと考える人が増えるのではないかと思います。

I think that adding more shops and things makes the station more convenient, so more people will want to live there.

Mr. Harrison:

確かに、住む場所を選ぶときには、駅の便利さは大きな要素ですね。人口が増えれば、地域にとって良い影響もありそうですね。では、よう子さんはどうでしょう。

That's true. Many people often choose where to live based on how convenient the station is. If the population increases, it may have a positive impact on the surrounding area.

Now, Yoko, what do you think?

Yoko:

えー、ほかに考慮すべきことは、いくつかの駅はすでにとっても混雑しているということです。お店などが増えると、駅の混雑を招くと思います。そして、人ごみがすごいと、たとえば、火事の場合に危険になりませんか。

Well, another thing to consider is that some stations are already very crowded. If the number of shops increases, the station may become too crowded. And if it were too crowded, wouldn't that be dangerous in a fire, for example?

Mr. Harrison:

そうですね。駅の安全性を確保することが必要ですね。

That's right. It is necessary to ensure station safety.

Yoko:

私は、より多くの方が便利な駅ナカのお店を利用するようになると思います。そうになると、駅周辺のお店のお客が減り、脅威となることも考えられるのではないのでしょうか。

Also, I think that because they are so convenient, more people will go to shops inside the station, so they will actually stop visiting shops in the area. In this way, I think they would actually become a threat to local businesses.

Mr. Harrison:

ありえますね。駅で買い物する人が増えれば、街の商店街で買い物をしなくなるということですね。

That's very possible. The more people shop at the station, the less likely they are to shop in local shopping areas.

Sakura:

私は必ずしもそうとはいえないように思います。うまく連携すれば、地域の活性化を図ることもできると思います。

I don't think that's completely true. I think if they were to cooperate, they could even vitalize the area as a whole.

Mr. Harrison:

具体的にはどんなことが考えられそうですか？

Can you tell me more specifically what you mean?

Sakura:

たとえば、地域のお祭りがあるときには、駅ナカのお店と周りのお店で一緒にセールを行うことができると思います。

Well, for example, when there's a local festival, both shops inside and outside the station could do things like organizing special sales together, and so on. .

Mr. Harrison:

なるほど。そうした方法なら、駅ナカが地域の振興につながりますね。

I see. So, the station could promote the local area.

では、駅と鉄道の話題に関連する単語や表現を紹介します。

電車とかなにかほかの公共交通機関を利用するとき、しばしば「catch」という動詞を使います。でも、自家用車や自転車を利用するときには、この言葉は使いません。つまり、列車、バスあるいはタクシーに「乗る (catch)」といえます。たとえば、決して“catch a friend's car”とか“catch my bicycle”とはいいません。また、列車を降りてすぐに別の電車に乗るときは“transfer”という動詞を使うか、“change trains”という言い方もできます。たとえば、「新宿駅で中央線に乗り換えなければなりません (We have to change trains at Shinjuku station)」と。ちなみに、「change trains」では常に「trains」と複数形で使います。乗り換えるということは、二つ以上の列車を利用するからです。

Now, on the topic of stations and trains, let me teach you some related words and phrases. When we get on a train or some other form of public transport, we often use the verb “catch” . However, we do not use this word when using one's private car or bicycle. In other words, we “catch” a train, a bus or a taxi, but we never say, for example, “catch a friend's car” or “catch my bicycle.” Also, when we get off one train, then soon get on another, we use the verb “transfer” , or the phrase “change trains.” For example, you could say, “We have to transfer to the Chuo Line at Shinjuku station,” or, in a more general sense, “We have to change trains at Shinjuku station.” By the way, with “change trains” , we always use the plural form - “trains” - because a train transfer always involves two trains.

今日もさまざまな意見を出してもらいました。利用者にとって便利で、かつ地域の振興にもつながるような、よい関係が築ければいいですね。

Well, today, we heard a lot of great opinions. I hope that stations will continue to develop in ways that make things more convenient for customers and also benefit the areas around stations.

今回は、「駅ナカの発展は地域に貢献できるか」についてディスカッションしました。英検2級&準2級向けでした。このあとは、3級&4級です。

Today we discussed "if developing the station will make the area around the station better." That's all for Eiken Grades 2 and Pre-2. Coming up next is Grades 3 and 4.

Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。議論の時間です。

どんどん発言して盛り上げましょう。

このクラスは、英検3級&4級向けです。

Hello, everyone. It's discussion time again.

Let's speak out and have fun.

This class is targeted for Grade 3 and 4 level listeners.

みなさんは、*ふだん*駅をどのように利用しているでしょうか。駅は、電車が発着する場所ですが、最近、駅の中で利用できるお店や施設が増えています。ニュースによれば、こうした「*駅ナカ*」で、英語を学べるところもあるそうですよ。

How do all of you usually use train stations? Stations are buildings with arriving and departing trains, but now they are also places with a growing number of shops and facilities. These *eki naka*, or shops and services in train stations, even have places where you can study English.

今日は駅について話すということで、いろいろな電車を英語で紹介してみたいと思います。皆さんが知っている電車の種類ですので、どのように紹介したらいいか聞いて参考にしてみてください。

Since we are going to talk about stations today, I would like to try and explain different kinds of trains in English. I'm sure you all know these types, so listen carefully to learn how to describe them yourself.

新幹線は日本の高速鉄道です。新幹線は時速 320 キロまで出ます。

The shinkansen, or bullet train, is a high-speed railway line in Japan.

They say that the trains travel up to 320 km/h.

東京の地下鉄は 13 路線と 285 駅数を有し、毎日 900 万人超が利用します。

The subway system in Tokyo has 13 different lines and over 280 stations.

Over 9 million people use the subway system every day.

では、始めましょう。今日の共通テーマは、「駅ナカ」です。

このクラスでは、「駅ナカの利用」について話し合いたいと思います。

Okay. Let's get started. Today's theme is "Station Shops", or the many kinds of shops and services in train stations. In this class, let's talk about "how people use station shops."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

みなさんは駅ナカを利用したことがありますか？

Have any of you used shops in the station?

Sakura:

はい。私は、コンビニエンスストアを利用したことがあります。

また、お土産を買ったこともあります。

Yes. I've used convenience stores. I've also bought gifts there.

Mr. Harrison:

なるほど。他の人はどうでしょうか？

I see. What about the rest of you?

Yoko:

私は、ATM やカフェ、書店などを利用したことがあります。

I've used ATMs, cafés, and bookstores.

Mr. Harrison:

今挙げてもらったものは、街のなかにもあると思いますが、特に駅ナカにあって便利だったというものはありますか？

All of these stores and services you mention can also be found around the city.

Are there things that you found particularly useful in the station?

Yoko:

私は駅ナカの書店によく立ち寄ります。早めに駅に着いたり、電車が遅れたりしているときに、立ち読みなどをして暇な時間を過ごします。

I often drop in at station bookstores. If I get to the station early or train departures are delayed, I spend the extra time browsing books there.

Mr. Harrison:

なるほど。では、駅ナカのサービスについて、特に優れていると思う点はありますか？

I see. Is there anything particularly special about station services?

Sakura:

駅ナカでは、交通系 IC カードで決済できるお店が多いので、急いでいるときにさっと決済できて便利だと思います。

Most shops at the station accept IC cards used for commuting.

If you're in a hurry, this is convenient when you buy things.

Yoko:

品揃えを駅利用者のニーズに合わせているので、必要なものが手に入ることが多いです。例えば、新幹線の発着駅には、旅行グッズがありました。

Stations also provide items that meet the needs of commuters, so people can get what they want most of the time. For example, shinkansen train stations sell many travel-related items.

Mr. Harrison:

それぞれ、駅の利用者の目線に立っていろいろなお話をしてくれました。

もし自分が駅ナカで何か新事業を始めるとしたら、どんなお店やサービスを提供してみたいですか？

All of you have talked about things from the user's point of view. If you were to start some new business in a station, what kind of shop or service you would like to offer?

Sakura:

国内で一番売れている商品を集めたお店を開いてみたいです。その店に行けば、ベストセラー書籍やお菓子など、いろいろな分野でいま一番売れているものが買えるところです。

I would like to open a shop offering the best-selling items in Japan. If you go there, you could buy many kinds of "No. 1" goods. For example, the best-selling books, the best-selling candy, or other best-selling items.

Mr. Harrison:

それは面白いですね。ベストセラー商品をお店ですね。

That's an interesting idea. A store selling only best-sellers.

Yoko:

私は観光案内所を作りたいです。私の地元の観光案内所は駅から遠い場所にあるので、駅ナカにあると便利だと思います。

I'd like to make a tourist information center. In my hometown, the tourist information center is far from the station, so it'd be useful to have one in the station.

Mr. Harrison:

どんな観光案内所を作りたいですか？

What kind of tourist information center would you like to make?

Yoko:

地図やガイドブックなどを充実させたいです。また、観光案内所と一緒に、地域全体で、イベントを企画したいです。スタンプラリーとか、お祭りなどです。

One that has maps, guidebooks, and other useful things. I would also like to plan an event, such as a stamp rally or festival, with the local community and the center working together.

Mr. Harrison:

それは良いアイデアですね。それがビジネスになれば、素晴らしいですね。

What a good idea. If that became a business, that would be great.

今後も駅ナカで新しいサービスが増えていきそうですね。

みなさんの提案してくれたようなサービスも、ぜひ実現すると思います。

Well, it seems that the number of new services at train stations are going to increase.

I hope all of the ideas you came up with today will someday become a reality.

今日のテーマは「駅ナカ」でした。そしてこのクラスでは、「駅ナカの利用」をについて話し合いました。みなさんも、駅でどんなお店を利用したことがあるか、話し合ってみてください。

Today's theme was "Station Shops" and in this class, we discussed "how people use station shops." I hope our listeners will also discuss the kinds of shops they use in train stations.

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「テレワーク」について、ディスカッションします。

The Japanese and English transcriptions for this session, as well as the referenced article, are available on the program website. Next week, we'll be discussing "Telecommuting."